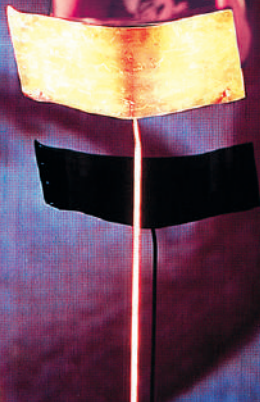


# fedeli d'Amore

Ermanna Montanari  
Luigi Ceccarelli





# fedeli d'Amore

politico in sette quadri per Dante Alighieri

# Love's Faithful

polyptych in seven panels for Dante Alighieri

di *by* Marco Martinelli

ideazione e regia *devised and directed by* Marco Martinelli e *and* Ermanna Montanari

in scena *on stage* Ermanna Montanari

musica *music* Luigi Ceccarelli

tromba *trumpet* Simone Marzocchi / regia del suono *sound direction* Marco Olivieri / spazio e costumi *space and costumes* Ermanna Montanari, Anusc Castiglioni / ombre *shadows* Anusc Castiglioni / disegno luci *lighting design* Enrico Isola / tecnico luci *lighting technician* Luca Pagliano / tecnico video *video technician* Fagio / tecnico ombre *shadow technician* Alessandro Pippo Bonoli / setar persiano in audio *recorded persian setar* Darioush Madani / realizzazione musiche *music production* Edisonstudio Roma / consulenza musicale *musical consultancy* Francesco Altilio, Giulio Cintoni, Cristian Maddalena, Mirjana Nardelli, Fabrizio Nastari, Giovanni Tancredi, Andrea Veneri / consulenza iconografica *iconographic consultancy* Alessandro Volpe / sartoria *dressmaking* Laura Graziani Alta Moda / grafica e serigrafia su tessuto *graphics and silk-screen printing on fabric* La Stamperia laboratorio artistico di Andrea Mosconi / elementi di scena realizzati dalla squadra tecnica del Teatro delle Albe *stage props created by the Teatro delle Albe technical team* Alessandro Pippo Bonoli, Fabio Ceroni, Fagio, Enrico Isola, Dennis Masotti, Danilo Maniscalco, Luca Pagliano / organizzazione e promozione *organization and promotion* Silvia Pagliano, Francesca Venturi / ufficio stampa *press office* Rosalba Ruggeri / produzione *production* Teatro delle Albe/Ravenna Teatro in collaborazione con *in collaboration with* Fondazione Campania dei Festival - Napoli Teatro Festival Italia 2018 (progetto cofinanziato da POC Campania 2014-2020) e Teatro Alighieri di Ravenna / prima nazionale *opening* Napoli Teatro Festival Italia 15 giugno 2018

**Premio Ubu 2018 come "migliore attrice" a Ermanna Montanari per *fedeli d'Amore***

*Ubu Prize 2018 as "best actress" to Ermanna Montanari for Love's Faithful*

primo quadro

## **È LA NEBBIA CHE PARLA, IN UN'ALBA DEL 1321**

*A so indapartot / Stamatena / A so indapartot // Int la lerga / Sora e fiom / Adòs ai mont / Alà in elt // A so indapartot / Stamatena // A so neca què / Int'la cambra de scrittor / J à lasè avèrt la finestra // il poeta bandito / il poeta scacciato / EGO SCRIPTOR / e' scritòr / l'e lè / in te su let // in tla su cambra color d'rosa // la fevra ul scianta / coma / una lonza / lo morde la morte / la j entra in tal j os / nella scatola del cranio / lo penetra, lo spacca // coma ca so me / me / c' a so indapartot / stamatena // smuore / e' scrittor / la mente annebbiata // Prega? / Lo dice il suo Credo? / Lo vede l'Eterno? / O dubita / e si macera / come un cervo ferito? / O per un attimo / un attimo solo / è preso da spavento / e non vede che Buio / il Buio della fine? // Prima / lo aveva visto l'Eterno / e' Paradis // un filo di fumo / blu-pallido incenso / lo aveva scritto / poco lontano da qui / nella pineta / in sul lito di Chiassi / e adesso quei 13 canti / quegli ultimi 13 canti / sono nascosti nella cameretta / dietro quella stuoia / al muro confitta / in quella da tutti dimenticata finestretta / scavata nel muro / sì / e' Paradis / il Paradiso / è lì dentro / murato // smuore / e' scrittor / il vermicello / dopo anni di esilio. / A Firenze lo vogliono morto! / Ancora! / Mica lo han perdonato! / Un rogo / sulla pubblica piazza / ma sì / non vedono l'ora / dei fug! / Come uno stregone / un ladro barattiere / un politico corrotto! / Fiorenza matrigina! / Postribolo e patibolo! // Hanno dimenticata socchiusa / la finestra / e me a so acvè / e lou / j è tot alè / i signori della città / gli allievi e gli amici / lo hanno ospitato / il profugo / gli hanno aperto una Scuola / e il profugo ha insegnato / DE VULGARI ELOQUENTIA /*

*Sono ovunque / Stamattina / Sono ovunque // Nei campi / Sul fiume / Addosso ai monti / Là in alto // Sono ovunque / Stamattina // Sono anche qui / Nella camera dello scrittore / Hanno lasciato aperta la finestra // lo scrittore / è lì / nel suo letto // nella sua camera del colore di rosa // la febbre lo schianta / come / una lonza / gli entra nelle ossa // come sono io / io / che sono ovunque / stamattina // lo scrittore // il Paradiso // lo scrittore // dategli fuoco! // e io sono qui / e loro / sono tutti lì*

first panel

**THE FOG SPEAKS, ONE DAWN IN 1321**

*I am everywhere / This morning / Everywhere // In the fields / Over the river / Cloaking the mountains / Way up there // I'm everywhere / This morning // I'm here too / In the writer's room / They left the window open // the banished poet / the exiled poet / EGO SCRIPTOR / the writer / is there / in his bed // in his rose-colored room // fever flays him / like / a lynx / death bites down / enters his bones / it penetrates, cracks open / his skull-box // like me / me / who's everywhere / this morning // he is dying / the writer / his mind befogged / Does he pray? / Does he recite his Creed? / Does he see Eternity? / Or does he doubt / sunk in remorse / like a wounded stag? / Or for a moment / a single moment / is he seized by fear / and sees nothing but Darkness / the Darkness of the end? // Before / he'd seen Eternity / Paradise // a thread of smoke / pale blue incense / he had written it / not far from here / in the pine woods / on the shore at Classe / and now those 13 canti / those last 13 canti / are hidden in his little room / behind that rush-woven mat / nailed to the wall / in that all-forgotten cubbyhole / dug into the wall / yes / it's Paradise / Paradise / it's inside there / walled in // he is dying / the writer / the little worm / after years of exile. / In Florence they want him dead! / Still! / Never pardoned him! / A bonfire / in the public square / oh sure / they can't wait / set fire to him! / Like a sorcerer / a thieving grafter / a corrupt politician! / Stepmother Florence! / Whorehouse and gallows! // They forgot to close / the window / and I'm here / and they / are all there / the lords of the city / students and friends / they hosted him / the refugee / opened a School for him / where the refugee taught / DE VULGARI ELOQUENTIA /*

e poi lo hanno mandato a Venezia / a far da ambasciatore / per scongiurare una guerra // *l'è tot un fiom la strèda / d'acqua mèrza / d'ciustèa / d'maléria / la maléria / c'lat smolga la gola // e adès j è tot alè / qui rumagnùl / qui guèrda* / l'illustre che trema / biascica / delira / Ravenna d'alabastro / Ravenna delle tombe / Ravenna felix // vent'anni di fughe / saltamonti / Sarzana Forlì Bologna e Verona / Arezzo Treviso e Padova e Lucca / ai piedi dei monti di Luni / a Parigi, forse / nel Vico de li Strami / di giorno e di notte / col gelo e col caldo / senza pane in tasca / senza patria / giorni da cane randagio / la vita che lo azzanna / come un botolo furioso / e ora lo vede *smorire* / in quella cameretta / il poeta scacciato / smerdato / *e' scrittor* / gittato ora in qua ora in là / di fluttuoso e tempestoso / mare.

secondo quadro

## **È IL DEMONE DELLA FOSSA CHE GRIDA**

Ma ficca gli occhi a valle! / Nella riviera del sangue bollente! / Nella gran fossa del Flegetonte! / Ne la qual bolle / chi con violenza ha reso folli / le altrui vite! / Oh matta, matta, matta / crudele bestialità! / Oh voi / tiranni / oppressori / bolliti / là / con alte strida / fetore, sterco / ultimo pozzo nero / dell'universo! / Profittatori! / Profittatori! / A bere sangue zuccherato con merda / e dietro i finanzieri / le 500 famiglie / non più / nello loro ville arroccate / non più / nei loro giardini rintanate / non più / nei loro festini asserragliate / le vedo là / in luogo d'ogni luce muto / nella melma di sotto capovolte! / E i mercanti di morte / a fare affari / a tirar giù / i popoli sventrati e / i cristi idioti nelle trincee / inchiodati / sul ponte degli anni / tra il disprezzo e le beffe / poveri cristi muti / dalla lingua tagliata / dispersi tra i rifiuti e il fango /

*la strada è come un fiume / di acqua marcia / di sporcizia / di malaria / la malaria / che ti scioglie la gola / e adesso sono tutti lì / quei romagnoli / che guardano // lo scrittore*

*and then they sent him to Venice / as ambassador / to avert a war // the road's a river / of  
filthy water / a swamp / of malaria / malaria / that melts your throat // and now they're all  
there / those romagnoli / watching / their distinguished guest shiver / spluttering / raving /  
Alabaster Ravenna / Ravenna of the tombs / Ravenna felix // twenty years in flight / over the  
mountains / Sarzana Forlì Bologna Verona / Arezzo Treviso Padova Lucca / at the foot of the  
Luni mountains / to Paris, perhaps / in the Vico de li Strami / day and night / ice and heat / no  
bread in his pocket / no homeland / stray dog days / life's fangs gouging him / like a vicious  
cur / and now it sees him swoon / in that little room / the exiled poet / shit-smearred / the  
writer / thrown back and forth / on the shifting, roiling / sea.*

*second panel*

### **THE DEMON CRIES OUT FROM THE DITCH**

*Cast your eyes below! / At the river of boiling blood! / At the great ditch of Phlegethon! / In  
which boil / those whose violence drove mad / the lives of others! / Oh mad, mad, mad / cruel  
bestiality! / Oh you / tyrants / oppressors / boiling / there / with piercing screams / stench,  
feces / the final black pit / of the universe! / Profiteers! / Profiteers! / Guzzling shit-sweetened  
blood / and behind, the financiers / the 500 families / no longer / walled in their villas /  
no longer / holed-up in their gardens / no longer / barricaded in their parties / I see them there /  
in a place mute of light / upside down in the mire! / And the merchants of death / doing  
business / dragging down / the disemboweled peoples and / idiot Christs in the trenches /  
nailed / on the bridge of years / between scorn and mockery / pure, mute Christs / with cut-out  
tongues / scattered amidst trash and mud /*

e le lamiere / con puzza di piscio / mescolate e / rabbia e paura e desolazione e / smercio di carne umana e / grida di madri nella notte / inascoltate e / gli armaioli / gli armaioli in crociera / gli armaioli che veleggiano / gli armaioli che sorseggiano / che si mettono in posa / per la foto di turno / che se la spassano / che fan piani quinquennali / sul crepare altrui / gli armaioli in doppiopetto / gli armaioli col sorrisetto / gli armaioli con il lifting / gli armaioli col cipiglio / che scialano consigli e predicozzi / gli armaioli che la sparano grossa / gli armaioli che fan da lustrascarpe / ai banchieri / gli armaioli volpi / gli armaioli iene / gli armaioli lupi / a presidiar l'aiuola / che li fa tanto feroci / là nella fossa di sotto / capovolti / e le Organizzazioni Internazionali / anche quelle / nella fossa / le Organizzazioni Internazionali / che scialano soldi / montagne di soldi / per pagar gli stipendi ai funzionari / per farli grassi quei funzionari / quei funzionari solerti / che timbrano il cartellino / che si preoccupano / per la fame nel mondo / mentre tutt'attorno / le bombe / fan del mondo un sarcofago. / Guerre! / Guerre! / Guerre in ogni dove! / Iniziate da insulsi / che non sarebbero buoni / a costruire un pollaio!

terzo quadro

### **È L'ASINO IN CROCE CHE RICORDA**

*A so ste me / me / me / a so ste me / me / ca l'ho purtè in tal vali / travers i fium / a so ste me // guardim / un sumari pel e os / me / a l'ho purtè / che lo l'era za malé / ah mo la maleria / la scietta gli os // me / a so ste me / a so ste me / me / a l'ho purtè int la mi schena / e' scrittor / la mi schena fata a crosa // c's a cardiv / l'e tota la vita / che me / me / 'a port*

*Sono stato io / io / io / sono stato io / io / che l'ho portato nelle valli / attraverso i fiumi / sono stato io // guardatemi / un somarello pelle e ossa / io / l'ho portato / che era già ammalato / ah ma la malaria / schianta le ossa // io / sono stato io / sono stato io / io / l'ho portato sulla mia groppa / lo scrittore / la mia groppa fatta a croce // cosa credete / è tutta la vita / che io / io / mi porto addosso*



*and sheet-metal / with the stink of piss and / anger and fear and desolation and / trade in human  
flesh and / cries of mothers in the night / unheard and / the armsdealers / armsdealers on a  
cruise / armsdealers out for a sail / armsdealers sipping drinks / taking a pose / for the next  
photo / amusing themselves / making five-year plans / on the death of others / armsdealers  
double-breasted / armsdealers hinting a smile / armsdealers with facelifts / armsdealers  
sneering / bounteous in advice and sermons / armsdealers aiming high / armsdealers shining  
the shoes / of the bankers / armsdealers foxes / armsdealers hyenas / armsdealers wolves /  
presiding over the threshing floor / that makes them so vicious / down there in the pit below /  
upside-down / and the International Organizations / those too / in the ditch / the International  
Organizations / bounteous with cash / mountains of cash / to pay salaries for functionaries / to  
fatten their functionaries / those zealous functionaries / punching their timecard / concerned /  
about world hunger / while all around / the bombs / make the world a sarcophagus. / Wars! /  
Wars! / Wars everywhere! / Started by the insipid / who wouldn't know how / to build a chicken  
coop!*

*third panel*

### **THE CRUCIFIED ASS REMEMBERS**

*I was the one / me / me / I was the one / me / who carried him in the valleys / across the  
rivers / I was the one // look at me / donkey skin and bone / me / I carried him / already sick /  
ah, the malaria / batters the bones // me / I was the one / I was the one / me / I carried him  
on my back / the writer / my cross-shaped back // what do you think / it's all my life / that I /  
me / carry*

ados i scien / sora la schena / grand e sni / sgnur e puret / zig zop arghiblè / mat spaché //  
la mi schena / l'a ja purte' e' mond // e me / me / am la sent coma na frida / a jo la crosa  
sgneda / int la schena / neca s'an la veg / neca s'an la veg / neca s'an la veg // mo / mo /  
mo / s'am zir d'atorna / sé che a la veg la crosa / la a veg in da partot // e' mond / l'e fat a  
crosa / ìla j ariva a tuche neca e' zil // j oman / basta chi slerga al braz / j e fet a crosa // j  
elbar / a lé, impalé, udurus / i prega con i su rem / i e fat a crosa // sbasa i oc! / T'an vi? / E  
tot chi animalì / neca i piò sni / i e fat a crosa // guerda in alt! / Guerda gli usel in zil / a gli  
equil al puian al rundanen / chi i spalanca a gli eli / a gli e fati a crosa // e quant al mami e i  
bè / i bota int l'acqua / i su babi / par no s'anghea / lo i arvers al braz a crosa // la crosa la  
ten stret in te su pogn / tot i segret de mond / sol li la sta ferma / e tot intorn e zira! // I m'a  
butè ados la crosa / I m'a dè de sumar / I m'a bastuné / I m'a scurgia cun dal spen la cherna /  
I m'a spudé int la fronta / I m'a sbufanè / Idiota! / Idiota! / C'sa capesat te? / Mo me a mnim  
fot! / La crosa la sta ferma / E tot e mond e zira. // Senza la cros / u gni sarep e' mond!

i cristiani / sulla groppa / grandi e piccoli / signori e poveretti / ciechi, zoppi e curvi / matti da legare // la mia  
groppa / ha portato il mondo // e io / io / me la sento come una ferita / ho il segno della croce / sulla groppa /  
anche se non la vedo / anche se non la vedo / anche se non la vedo // ma / ma / ma / se mi guardo attorno /  
si che la vedo, la croce / la vedo dappertutto // il mondo / è fatto a croce / riesce a toccare anche il cielo // gli  
uomini / basta che allarghino le braccia / sono fatti a croce // gli alberi / lì, fermi impalati, odorosi / pregano  
con i loro rami / sono fatti a croce // abbassa gli occhi! / Non vedi? / E tutti quegli animalini / anche i più  
piccoli / sono fatti a croce // guarda in alto! / Guarda gli uccelli in cielo / le aquile, le poiane, le rondini / che  
spalancano le ali / sono fatte a croce // e quando le mamme e i babbi / buttano in acqua / i loro bambini / per  
non annegarsi / loro aprono le braccia a croce // la croce tiene stretta nel suo pugno / tutti i segreti del mondo /  
solo lei sta ferma / e tutto gira intorno! // Mi hanno buttato addosso la croce / Mi hanno chiamato somaro /  
Mi hanno bastonato / Mi hanno scorticato la carne con delle spine / Mi hanno sputato in fronte / Mi hanno  
sbeffeggiato / Idiota! / Idiota! / Cosa capisci tu? / Ma io me ne fotto! / La croce sta ferma / E tutto il mondo  
gira. // Senza la croce / non ci sarebbe il mondo!

*these Christians / on my back / big and small / lords and paupers / blind, lame and bent /  
bat-shit crazy // my back / has carried the world // and // me / feel it like a wound / I wear  
the mark of the cross / on my back / I just can't see it / I just can't see it / I just can't see it //  
but / but / but / if I look around / sure I see it, that cross / I see it everywhere // the world /  
is cross-shaped / it even reaches the sky // men / just throw out their arms / they form a  
cross // the trees / standing still, perfumed / pray with their branches / they're cross-shaped //  
lower your eyes! / Don't you see? / And all those animals / even the littlest / are cross-shaped //  
look up! / Look at the birds in the sky / eagles, buzzards, swallows / throwing wide their wings /  
make a cross // and when mothers and fathers / throw their babies / in the water / to keep  
from drowning / the babies / open their arms in a cross // the cross holds tight in its fist / all  
the world's secrets / she alone stands still / while everything wheels around! // They've piled the  
cross on me / They've called me ass / They've beaten me / They've flayed me with thorns /  
They've spit in my face / They've mocked me / Idiot! / Idiot! / What do you understand? / I  
couldn't care less! / The cross stands firm / And the world wheels around. // Without the  
cross / there wouldn't be the world!*

quarto quadro

## **È IL DIAVOLO DEL RABBUFFO CHE SCHERZA**

Rabbuffa dai rabbuffa / Rabbuffa dai rabbuffa / Per che l'umana gente si rabbuffa? / Per che l'umana gente si rabbuffa? / Rabbuffa dai rabbuffa / Rabbuffa dai rabbuffa / Accapigliati / Strappaglieli quei capelli / Strappagli le budella / Strappagli la lingua / Perché l'umana gente si rabbuffa? / Perché l'umana gente si rabbuffa? / Per crediti soldi eredità / Conti che non tornano / Parti mai uguali / Fratelli si dividono / È mio! / No è mio! / Spaccagli il cranio / Spaccagli il cranio / Che ne escano assegni / Che ne escano assegni / Che ne escano assegni // Rabbuffa dai rabbuffa / Rabbuffa dai rabbuffa / Perché l'umana gente si rabbuffa? / Perché l'umana gente si rabbuffa? / Chi accumula e chi butta / Chi tiene e chi sperde / Chi ruba e chi si fotte / Chi si tiene stretto alla cassetta / Chi distrugge la famiglia e la casetta / Chi si rovina con la macchinetta / Tutto l'oro sotto della luna / L'alta ricchezza e i regni della terra / Son sottoposti a voglia di Fortuna / Lei la porta apre d'improvviso / e serra serra serra! // Rabbuffa dai rabbuffa / Rabbuffa dai rabbuffa / Ammassano oro e argento / Fatica sì fatica vana / Fatica vana / E poi? / Non dormono la notte / non dormono la notte! / Fatica vana / Fatica vana / E lasciano tutto agli altri / tutto agli altri / Fatica vana / Fatica vana / Non sono che vento nella scurità / Arrivano nella nebbia / Se ne vanno nelle tenebre / Se le ricchezze aumentano / Aumentano anche quelli / che le divorano / Pensaci no? / Vita oscura smarrì! / Vita oscura smarrì! / Vita oscura smarrì!

fourth panel

**THE VITUPERATIVE DEVIL CRACKS JOKES**

*Chastise, go on, chastise / Castigate, come on, castigate / Why do human people scold? / Why do human people deprecate? / Rebuke, go on, rebuke / Condemn, come on, condemn / Squabble among yourselves / Tear out his hair / Tear his guts out / Tear out his tongue / Why do human people disparage? / Why do human people vilify? / For credit, money, inheritance / Accounts that don't add up / Never equal shares / Brothers split among themselves / It's mine! / No it's mine! / Crush his skull / Crush his skull / Till checks come out / Till checks come out / Till checks come out // Execrate, go on, execrate / Defame, come on, defame / Why do human people blame? / Why do human people accuse? / Some accumulate and some scatter / Some keep and some waste / Some screw you and some screw themselves / Some clutch the cashbox / Some destroy the family fortune / Some go to ruin at the slots / All the gold under the moon / Exalted wealth and the Earth's kingdoms / Are subject to the whims of Fortune / She suddenly opens the door / and slams it slams it slams it shut! // Reprimand, go on, reprimand / Reproach, come on, reproach / They pile up gold and silver / Labor, yes, labor in vain / Labor in vain / And then? / Can't sleep at night / can't sleep at night! / Labor in vain / Labor in vain / And leave it all to others / all of it to others / Labor in vain / Labor in vain / Nothing but wind in darkness / They arrive in the fog / They depart in the shadows / If wealth grows / So grow / those who devour it / Think on it, no? / Obscure life lost! / Obscure life lost! / Obscure life lost!*

quinto quadro

## **È L'ITALIA CHE SCALCIA SE STESSA**

Prima / c'erano i guelfi e i ghibellini / guelfi contro ghibellini / poi i guelfi divisi tra loro / bianchi contro neri / guelfi bianchi / guelfi neri / poi i bianchi divisi tra loro / al loro interno / bianchi contro bianchi contro bianchi // è questa la politica? // Violenze e scontri tra i fratelli / anche tra quelli della stessa parte / dividere e dividere e dividere / finché non resta più nulla / non c'è più parte / tagliati a metà anche in se stessi / storpiati / le budella di fuori / e mai preoccupati / se a causa di questa loro guerra / mandavano in sfacelo la Patria / rubavano il futuro ai figli // è questa la politica? // E non c'è più parte / perché non c'è più Cielo / là in alto / SUPERIOR / un Cielo superiore a te e a me / un Cielo che gli uccelli non possono raggiungere / anche con mille ali / un Cielo dentro di te e di me / al quale obbedire, lieti / un Cielo di Luce / che nessuna ombra / nessun rancore / nessuna gelosia possa scalfire. // Ahi serva Italia / di dolore ostello / Italia zoppa / che non cambi mai / Italia disunita / Italia lacerata / Italia impantanata / Italia strangolata / *Italia sgumbieda / felse / érba cativa* / Italia alla deriva / come una nave di pazzi / Italia dei paparazzi // Italia a mezzo servizio / Italia prezzolata / Italia che chini la testa / Italia sventurata / Italia umiliata / Italia sempre in ginocchio / che godi a servire i forti / Italia occhio corrotto / Italia degli omiciattoli / che amano obbedire / la testa sotto il giogo / di questo vizio mostruoso / Italia tengo famiglia / Italia non lo sapevo / Italia non mi risulta / confesso / che io non c'ero / Italia c'è sempre una scusa / Italia son sempre gli altri / Italia fetusa / Italia s'arruba o sonno / Italia siamo i più scaltri / Italia dei favoriti / Italia dei guardaspalle / Italia che, signor mio / io qui per te io striscio / sono il tuo servo fedele / pure a comando piscio / sol che da te vorrei, se posso / 'na villa a dieci piani

*Italia scoppiata / falsa / erba cattiva*

*fifth panel*

**ITALY KICKS ITSELF**

*First / there were Guelfs and Ghibellines / Guelfs against Ghibellines / then the Guelfs split  
among themselves / Whites against Blacks / White Guelfs / Black Guelfs / then the Whites split  
among themselves / within themselves / Whites against Whites against Whites // is this what  
politics is? // Violence and clashing among brothers / even ones on the same side / split and  
split and split / until nothing's left / no side left / cut in half even in oneself / mangled / guts  
hanging out / and never worried / if because of this war of theirs / they drove their country to  
ruin / robbed their children of their future // is this what politics is? // And there's no side left /  
because there's no Heaven / way up there / SUPERIOR / a Heaven superior to you and me /  
a Heaven the birds can't reach / even with a thousand wings / a Heaven inside you and me /  
to obey, gladly / a Heaven of Light / that no shadow / no rancor / no jealousy can scratch. //  
Ah servant Italy / abode of pain / crippled Italy / you never change / Italy disunited / Italy  
lacerated / Italy mired / Italy strangled / Italy exploded / false / evil weed / Italy adrift /  
a ship of fools / Italy of the paparazzi // Italy on light duty / Italy for hire / Italy bows its head /  
Italy unlucky / Italy humiliated / Italy always on its knees / that enjoys serving the powerful /  
Italy, its eye corrupted / Italy of the little men / who love to obey / neck in the yoke / of this  
monstrous vice / Italy I have a family to look after / Italy I didn't know / Italy I don't think so /  
I confess / that I wasn't there / Italy there's always an excuse / Italy it's always the others /  
Italy the fetid / Italy losing sleep / Italy we're the sly ones / Italy of the favored / Italy of the  
bodyguards / Italy that, sir / I'm here to grovel for you / I'm your faithful servant /  
I even piss on command / but I'd like from you, if I may / a ten-floor villa*

ca piscine / 'na Ferrari rossa Caramello / 'nu centro commerciale tutto per me // Omo se nasce / brigante se diventa // Italia delle chiacchiere / Italia dei caffè / Italia dei nuovi media / Italia del fai-da-te / Italia dei cinguettii / delle opinioni facili / a gratis / Italia dei consulti / Italia degli insulti / che vanno a cattivi e buoni / grandine giù dal web / senza distinzioni / Italia delle piaghe d'Italia / Italia dei cogghioni / Italia sacrilega / Italia senza vergogna / Italia che strizza l'occhio / nelle cene eleganti e / nei salotti buoni / Italia che vende i figli / Italia che non si scompone / Italia dei portaborse / Italia dei prestanome / Italia dell'apparenza / Italia del sotto sotto / Italia del complotto / Italia che gioca al lotto // Italia che non respira / barcolla, cade, si rialza / nell'aria avvelenata / nell'acido affogata / nel cemento murata / Italia di pestilenze, febbri, bubboni / Italia che sputa sangue / Italia dei coccoloni / che muore sul lavoro / guardatevi un po' attorno / suavia, è un fatto naturale / crepano in tre ogni giorno // Italia dei delitti / Italia dei misfatti / Italia delle stragi / dei crimini impuniti / Italia ognor mafiosa / Italia spaventosa / al sud al nord e altrove / tra i monti e giù in pianura / Italia armata / armata fino ai denti / Italia prostituta / e mai con i perdenti / Italia sempre pentita / sempre / e non cangiata mai / Italia dei finti onesti / Italia dei pretesti / Italia dei bonifici / Italia degli arresti / Italia dei contesti / che questa è un'altra storia / che quel che vale per gli altri / no che non vale per noi / Italia noiosa / nei secoli immutata / Italia dei miracoli / dei finti taumaturghi / dei gran prestigiatori / Italia scrofolosa / dei maghi dittatori / Italia in processione // *Italia a dént sgregh / Italia a j ho fat la coima / Italia bugadera / Italia a j sit tot? / Italia a j armèt / Italia lilulera / Italia svulanténa / Italia scavrunèda / Italia sinfurosa / l'ha da es un 'ufლა / Italia signiflòna / Italia a m'in fag una breta / Italia cumarera / Italia am'strop e cul / Italia spintaceda / come una sajana / Italia testa ad saraca / Italia presuntuòsa / ziga come una ponga / Italia... invidiosa!*

*Italia a denti stretti / Italia ne ho piene le scatole / Italia lavandaia / Italia ci sei tutta? / Italia ci rimetto / Italia sciocchina / Italia svolazzante / Italia scarmigliata / Italia petulante / dev'essere uno scroccone / Italia piagnucolona / Italia non me ne faccio niente / Italia cocomeràia / Italia mi ci pulisco il culo / Italia spettinata / come una strega / Italia ignorantona / Italia presuntuosa / cieca come una talpa*



*with pool / a caramel-red Ferrari / my own private mall // One is born a man / but becomes a brigand // Italy of chit-chat / Italy of the cafés / Italy of the new media / Italy do-it-yourself / Italy the chirping tongues / of facile opinions / free of charge / Italy of consultations / Italy of insults / bestowed on the evil & the good / hailstorms on the web / without distinction / Italy of Italy's plagues / Italy of the asswipes / sacrilegious Italy / shameless Italy / winking Italy / at their elegant dinners and / fine salons / Italy that sells its children / Italy imperturbable / Italy of the bagmen / Italy of the front man / Italy of appearances / Italy of underneath it all / Italy of the scheme / Italy that plays the Lotto // Italy can't breathe / stumbles, falls, gets up again / in the poisoned air / drowned in acid / entombed in cement / Italy of pestilence, fevers, buboes / Italy spitting blood / Italy of heart attacks / who die on the job / look around a little / come on, it's a fact of life / three die per day // Italy of murders / Italy of misdeeds / Italy of massacres / of unpunished crimes / Italy still mafioso / Italy terrifying / in the south, the north, and elsewhere / up in the mountains and down on the plains / Italy armed / armed to the teeth / Italy prostitute / and never with the losers / Italy always repentant / always / and it's never changed / Italy of the fake honest / Italy of the pretexts / Italy of the credit transfers / Italy of the arrests / Italy of the contexts / that this is a different thing / that the rule applies to the others / but doesn't count for us / Italy the boring / unchanged for centuries / Italy of the miracles / of the fake miracle workers / of the great magicians / scrofulous Italy / of the wizard dictators / Italy on parade // Italy through clamped teeth / Italy I'm up to here with it / Italy the washerwoman / Italy are you all there? / Italy this is costing me / Italy you foolish twit / Italy aflutter / Italy disheveled / Italy petulant / must be a freeloader / Italy sniveling / Italy I ain't doing nothing / Italy coconut vendor / Italy I wipe my ass with it / Italy in disarray / like a witch / Italy ignoramus / Italy presumptuous / blind as a mole / Envious Italy!*

sesto quadro

## **È ANTONIA, LA FIGLIA DEL POETA**

Padre / Padre sono qui / mi senti? // Non fateci caso, signori / non ci riconosce / la febbre lo  
devasta / farnetica il mio vecchio / farnetica come da giovane / quando scosso da Amore /  
gli giungeva uno sì forte smarrimento / chiudeva gli occhi / cadeva a terra / come folgorato /  
e cominciava a travagliare / come farnetica persona. // Padre siamo qui, ci vedi? / Sono  
Antonia... / la tua Antonia / e Iacopo e Pietro / e la mamma... / signori / non stategli così  
addosso / e poi cos'è questa nebbia nella stanza / chiudete la finestra vi prego / lasciate che sia  
io a tenergli la mano / la febbre lo scuote e / non mangia da giorni / sentite le sue ossa / sono  
roventi. // Da giovane / ha fatto canzoni / lui e i poeti come lui / fedeli d'Amore / facevano  
canzoni ed erano fatti / cadevano a terra / folgorati / tutti ebbri / tutti fatti da Amore / l'amico  
Guido / anche lui morto di malaria / a Sarzana / e chiedevano in giro / non lo vedete Amore? /  
Non lo vedete? / Ma come non lo vedete? / Amore potente / Signore di pauroso aspetto / eppure  
mirabile / eppure lieto, allegro / che tiene nelle mani il nostro cuore / che ce lo infuoca? /  
Non lo vedete Amore / avvolto nudo in un drappo sanguigno? / Non lo vedete Amore / che ci dà  
le vertigini / che canta il nostro nome / come nel primo giorno della / creazione? / Ma come  
non lo vedete? / Non lo vedete Amore / non vedete / non sentite / che siete fatti da Amore? /  
Che Amore vi fa ogni momento / alba e imbrunire e / che senza questo suo farvi / non ci  
sareste, qui, a cantare? / Non lo sentite Amore / che vi colpisce in testa / come un tuono / che  
vi taglia le gambe / vi fa tremare / alla vista dell'Amata / al venir incontro dell'Amato? / Non lo  
vedete Amore / eterna primavera / che spinge i puledri all'abbraccio / che li fa scalpitare sui  
prati / più forte della morte / più forte di ogni vostra paura / tormento / abisso? / Non lo vedete  
Amore / il Primo e l'Ultimo / il Morto e il Risorto / la cui fronte è di neve / gli occhi di fuoco /

sixth panel

**ANTONIA, THE POET'S DAUGHTER**

*Father / Father I'm here / can you hear me? // Never mind, gentlemen / he doesn't recognize us / the fever devastates him / my old dad is raving / raving like when young / when shaken by Love / overcome by bewilderment / he closed his eyes / fell to the ground / like struck by lightning / and fell into delirium / like mad people do. // Father, we're here, can you see us? / It's Antonia... / your Antonia / and Iacopo and Pietro / and mamma... / gentlemen / don't huddle over him so / and what's this fog in the room / kindly close the windows please / let me be the one to hold his hand / the fever is shaking him and / he hasn't eaten for days / feel his bones / they're scorching hot. // When young / he made songs / he and poets like him / fedeli d'Amore / they made songs that took them over / they fell on the ground / thunderstruck / all intoxicated / all made by Love / his friend Guido / who died of malaria too / in Sarzana / and they would ask people / can't you see Love? / Can't you see him? / How can't you see him? / Powerful Love / Lord of fearful aspect / and yet wondrous / and yet happy, cheerful / who holds our heart in his hands / and sets fire to it? / Can't you see Love / naked, draped in a bloody shroud? / Can't you see Love / who brings on vertigo / who sings our name / like on the first day of / creation? / How can you not see him? / You can't see Love / you can't see / you can't feel / that you're made by Love? / That Love makes you every moment / dawn and dusk and / without this making you / you wouldn't be here, singing? / Can't you feel Love / that strikes your head / like thunder / that cuts your legs out from under you / makes you tremble / at the sight of the Beloved / when the Beloved comes to you? / Can't you see Love / eternal Spring / that drives the foals to embrace / that makes them stamp their feet in the meadows / stronger than death / stronger than all your fear / torment / abyss? / Can't you see Love / the First and Last / the Dead and the Resurrected / whose brow is snowy / eyes of fire /*

i piedi rilucenti d'oro / le cui mani imprigionano le stelle? / Non lo leggete Amore / nel grande libro dell'universo / che tiene legata ogni Cosa / che sorregge ogni Cosa / anche la formica / anche il rinoceronte e la balena / anche la nuvola, le montagne / anche il più brutto dei volti / anche il più disprezzato dei corpi / tanto che / quando passa / la gente si copre la faccia?

settimo quadro

### **È UNA FINE CHE NON È UNA FINE**

A un certo / punto / verso la fine? // *Nèbia* / *nèbia zinaréna* / nebbia delle ceneri // il punto / il puntolino io / io Dante? // Dante? / Ma cosa ho dato? // La Commedia / ti pare poco? // Il profugo / orgoglioso del suo sacro poema / adesso non sa / ora il terrore lo afferra / ora vede la fossa / e i vermi / che lanciano strida / ora vede il suo cranio spolpato / ora per un attimo / un attimo solo / il dubbio / lo divorava / sprofonda // *int' la nèbia* // e si ricorda del suo maestro / Tommaso / che, morente / guardò la sua Summa e disse // MIHI VIDETUR UT PALEA // mi sembra paglia // e anche a Dante / in quel punto / in cui la selva oscura / si ripresenta / puntuale / per ingoiarlo / anche a Dante pare / che il suo poema non sia che paglia / che verrà dispersa dal Tempo // tick / tick / tick // the clock ticks and fades out // tick / tick / tick // e in quel punto / il profugo si sente cadere / rotolare giù / giù / giù // In quel punto / proprio in quel punto / gli appare la bambina / vestita di nobilissimo colore / umile e onesto / sanguigno / la stessa gloriosa bambina / che gli era apparsa / al principio del suo anno nono // APPARUIT IAM BEATITUDO VESTRA // tutto ebbe inizio così / due bambini che si guardano / lungo la via // e in lui lo spirito della vita / cominciò a tremare sì fortemente / i polsi / il respiro / il cuore impazzito / un incendio nel cuore / riconobbe il suo Signore / in Lui si riconobbe / io Dante / io Dante / un cerchio dentro un cerchio dentro un cerchio / e Luce / Luce

*Nebbia / nebbia cinerina // nella nebbia*

*feet shining gold / whose hands capture the stars? / Can't you read Love / in the great book of the universe / binding All Things together / holding All Things up / even the ant / even the rhinoceros and the whale / even the cloud, the mountains / even the ugliest visage / even the body so scorned / that / when it passes / people cover their face?*

*seventh panel*

### ***AN ENDING THAT ISN'T AN ENDING***

*At a certain / point / towards the end? // Fog / ashen fog / fog of ashes // the point / the little point, me / me / Dante? // I, Dante? / What have I given? // Is the Comedy / too small a thing for you? // The refugee / proud of his sacred poem / doesn't know now / terror seizes him / now he sees the ditch / and the worms / that shriek / now he sees his fleshless skull / now for a moment / only a moment / doubt / devours him / he plunges // into the fog // and he remembers his teacher / Thomas Aquinas / who, dying, / looked at his Summa and said // MIHI VIDETUR UT PALEA // it seems like so much straw // Dante too / at that point / when the dark wood / turns up again / punctually / to swallow him / to Dante too it seems / his poem is nothing but straw / to be scattered by Time // tick / tick / tick // the clock ticks and fades out // tick / tick / tick // and at that point / the refugee feels himself fall / rolling down / down / down // At that point / that very point / the child appears to him / dressed in the noblest colors / humble and honest / sanguine / that same glorious little girl / who had appeared to him / at the beginning of her ninth year // APPARUIT IAM BEATITUDO VESTRA // that's how it all began / two children looking at each other / along the road // and the spirit of life in him / began trembling so hard / his pulse / his breath / his wild heart / a fire in his heart / he recognized his Lord / recognized himself in Him / I, Dante / I, Dante / a circle inside a circle inside a circle / and Light / Light*

Sarà bene che le Enciclopedie della Musica aggiungano il nome di Montanari a quelli di Cathy Berberian e Gabriella Bartolomei. Fantastica nel misurarsi con i suoni concreti-digitali di Ceccarelli [...] le sue musiche stanno all'*Alcina* come quelle di Verdi alla *Traviata*.

*The Encyclopaedias of Music would do well to add Montanari name to those of Cathy Berberian and Gabriella Bartolomei. Fantastic in contending with Ceccarelli's concrete-digital sound [...] his music is to Alcina what Verdi's is to La Traviata.*

**Mario Gamba, Il Manifesto, 3 marzo 2002**

Quindici o venti esperienze sono state per me fondamentali [...]. L'ultima volta che ho provato questa 'attrazione fatale' è stato per il Teatro delle Albe.

*Fifteen or twenty experiences were fundamental for me [...]. The last time I felt this 'fatal attraction' was for Teatro delle Albe.*

**Susan Sontag, da un'intervista con A. Monda, la Repubblica, 24 giugno 2002**

Ho visto un'attrice stupefacente, una donna dalle mille voci, Montanari.

*I saw an amazing actress, a woman of 1.000 voices, Montanari.*

**Michael Phillips, Chicago Tribune, 11 giugno 2005**

L'identità attorale e la potenza scenica di Ermanna si sono legate alla Voce: voce come suono e parola, corpo e linguaggio, interiorità e altro da sé, fisicità e artificio. Sicché possiamo parlare di un Teatro di Voce (e di poesia) [...]. Così come per Ceccarelli è lo spazio che deve suonare.

*Ermanna's power on stage, her identity as an actress come to be linked to her work on Voice: as sound and word, body and language, interiority and other, physicality and artifice. Hers can be described as a Theater of Voice (and poetry). [...] As well as for Ceccarelli it is finally the space itself that must resound.*

**Laura Mariani, Ermanna Montanari fare-disfare-rifare nel Teatro delle Albe, Titivillus, 2012**

Guardare Montanari in scena è un'esperienza quasi fisica [...]. È insieme corpo e strumento del suo corpo, musicista e strumento musicale.

*Watching Montanari on stage is an almost physical experience [...]. She is at once body and an instrument thereof, musician and musical instrument.*

**Laurence Van Goethem, Alternatives théâtrales n. 129, luglio 2016**

La voce di Montanari, mito testardo e fuori dal mucchio della scena contemporanea, e le architetture sonore di Ceccarelli, che con lei ha coniato opere di culto come *L'isola di Alcina* e *La mano*.

*The voice of Montanari, an obstinate myth out of the heap of the contemporary scene, and the sound architecture of Ceccarelli, who coined with her cult works such as the L'isola di Alcina and La mano.*

**Rodolfo di Giammarco, la Repubblica, 7 settembre 2016**

La scena, per Montanari, è un modo di produrre fantasmi: mettersi all'ascolto del mondo, nel modo più aperto possibile. Così come lo è lo spazio acusmatico composto da Ceccarelli.

*Montanari's theatre is a way of producing phantoms: to be attentive and perceptive to what exists around us in a subtle way. The same applies to the "acousmatic sound" composed by musician Ceccarelli.*

**Enrico Pitozzi, Acusma. Figura e voce nel teatro sonoro di Ermanna Montanari, Quodlibet Studio, 2017**

La voce di ferro e fuoco di Ermanna e le sonorità, ora solenni ora forsennate, delle musiche di Ceccarelli.

*The voice of fire and iron of Ermanna and the sounds, now solemn, now frantic, of Ceccarelli's music.*

**Caterina Piccione, ilpickwick.it, 17 febbraio 2017**

È un'installazione d'arte contemporanea e teatro il viaggio in cui Montanari ci conduce accompagnata dalle discese di note acute e allucinanti della tromba di Marzocchi e dalla raffinatissima partitura sonora di Ceccarelli [...]. La scrittura di Martinelli, imbevuta di dialetto ravennate è cucita sulla voce poliedrica di Montanari [...].

*The dense voyage that Montanari takes us on is an installation of contemporary art and theatre accompanied by the descents of acute and hallucinating notes from Marzocchi's trumpet and the highly refined score of Ceccarelli. [...] Martinelli's writing, soaked in Ravenna dialect is stitched into the polyhedric voice of Montanari [...].*

**Francesca Saturnino, larepubblica.it, 7 luglio 2018**

Di chi sono le voci che muovono Montanari? Un demone la invade, attraversata dalle musiche di Ceccarelli.

*Whose voices move Montanari? A demon invades her, crossed by the music of Ceccarelli.*

**Anna Stefi, doppiozero.it, 6 dicembre 2018**

Questo concerto di voci per corpo (il corpo politico-poetico di Dante, il corpo di un'Italia dilaniata dalla corruzione, il corpo drammaturgico di Martinelli, quello sonoro di Ceccarelli e Olivieri, e il corpo risonante di Montanari) è un prodigio, cioè un pro (davanti) agere, un «porgere innanzi oralmente». Proseguendo infatti la lectio etimologica e teatrale di Carmelo Bene, Montanari non può che “leggere” [...]; è un lasciarsi dire, un incarnarsi.

*This concerto of voices for bodies (the political-poetic body of Dante, the body of an Italy torn apart by corruption, Martinelli's dramaturgical body, Ceccarelli and Olivieri's musical body, and Montanari's resonating body) is a prodigy, i.e. a pro (before) agere, an 'orally putting [something] forth'. Indeed, following up on Carmelo Bene's etymological and theatrical lectio, all that is left for Montanari is to 'read' [...] here is a letting oneself be said, an embodiment of words.*

**Giulio Sonno, paperstreet.it, 9 febbraio 2019**

Montanari, acrobata vocale mirabolante, crea mondi fatti di suoni e parole che rapiscono, mettono timore, regalano felicità e turbamento, scuotono e liberano [...]. Stando nel chiaroscuro, ieratica e sottile, è ombra dal regno della morte o della poesia [...]. Il poema scenico di Martinelli ha una grande forza illuminante, e nella concisione della messa in scena sembra in grado di spostare montagne.

*The worlds of sound and words created by Montanari, an extraordinary vocal acrobat, enthral and frighten their listeners, instilling bliss and turmoil, uneasiness and freedom. [...] Remaining within a chiaroscuro, hieratic and subtle, she is a shadow who comes from the reign of death, or of poetry. [...] Martinelli's stage poem has an enormous illuminating force, and in its concise staging it seems to be able to move mountains.*

**Renate Klett, Theater der Zeit, marzo 2019**

Il rapporto della voce umana di Montanari con la macchina sonora dell'amplificazione si muove in direzione radicalmente anti-antropocentrica e dunque decisamente postumana.

*Montanari's human voice relation to audio technologies move in a radically anti-anthropocentric, decisively posthuman direction.*

**Marco Sciotto, Scenari, ottobre 2019**



Sette quadri, scanditi dalla bella musica di Ceccarelli [...] dominati dalla voce di Montanari in stato di grazia, quasi una orchestra con la propria voce tesa, tagliente che diventa anche corpo danzante. *The seven tableaux that unfold over beautiful music by Ceccarelli [...] are all dominated by Montanari's voice. Here in a state of grace, it is tense and incisive, almost like an orchestra that is transformed into a dancing body.*

**Anna Bandettini, bandettini.blogautore.repubblica.it, 18 dicembre 2019**

*fedeli d'Amore* è un superbo assolo di Montanari, che sembra avvicinarsi sempre più al canto vero e proprio [...] dialoga con la poderosa drammaturgia musicale di Ceccarelli [...] con gli interventi del trombettista Marzocchi.

*fedeli d'Amore is a magnificent solo by Montanari, whose voice seems to draw ever closer to actual song [...], mingled with Ceccarelli's powerful musical dramaturgy and Marzocchi's phrases on the trumpet.*

**Renato Palazzi, il Sole24ore, 22 dicembre 2019**

Questo monodramma interpretato da Montanari conferma la vocazione musicale non solo della sua ars dicendi e arte scenica, ma anche della drammaturgia di Martinelli [...] un ottimo "libretto" fatto per essere "cantato" da Ermanna. [...] la musica acusmatica di Ceccarelli, con le sue ondate violente, allude a qualcosa di catastrofico.

*This monodrama interpreted by Montanari confirms the musical inclination not only of her ars dicendi and stage art, but also Martinelli's dramaturgy [...], an excellent "libretto" whose inner workings include alliterations constructed to be "sung" by Ermanna. [...] Ceccarelli's acousmatic music, with its violent waves of sound, hints at something catastrophic.*

**Emilio Sala, Amadeus, 23 dicembre 2019**

Un viaggio denso e inquietante che ci guida verso le immagini perfette e le magnifiche parole di Martinelli, rimanendo protagonista indiscussa la voce incredibilmente versatile di Montanari.

*A dense and disturbing journey that guides us towards the perfect images and magnificent words by Martinelli, remaining the undisputed protagonist the incredibly versatile voice by Montanari.*

**Irina Wolf, Scena.ro, febbraio 2019**

**Ermanna Montanari**, attrice, autrice e scenografa, è fondatrice del Teatro delle Albe (1983) insieme a Martinelli, con il quale condivide la direzione artistica. Per il suo originale percorso di ricerca vocale ha ricevuto riconoscimenti tra i quali sette Premi Ubu, Golden Laurel-Mess Festival, Premio Lo straniero "dedicato alla memoria di Carmelo Bene", Premio Eleonora Duse. A cura di L. Mariani *Ermanna Montanari fare-disfare-rifare nel Teatro delle Albe* (Titivillus) e di E. Pitozzi *Acusma Figura e voce nel teatro sonoro di Ermanna Montanari* (Quodlibet).

*Ermanna Montanari, actress, author and set designer, founded Teatro delle Albe (1983) with Marco Martinelli, sharing its artistic direction. For her original itinerary of vocal research, she has received acknowledgements such as seven Ubu Prize, Golden Laurel-Mess Festival, Lo straniero Prize "dedicated to the memory of Carmelo Bene", Eleonora Duse Prize. Edited by L. Mariani Do, undo, do over. Ermanna Montanari in Teatro delle Albe (Titivillus) and by E. Pitozzi Akousma Figure and voice in the acoustic theatre of Ermanna Montanari (Quodlibet).*

**Luigi Ceccarelli** si dedica dagli anni Settanta alla composizione musicale elettroacustica con particolare attenzione allo spazio sonoro ottenendo premi quali IMEB-Bourges, Ars Elettronica -Linz, premio "Opus" del Conseil de la Musique du Quebec e in ambito teatrale Premio Ubu, premio Bitez Festival e Mess Festival. Ha pubblicato con RaiTrade, CNI, Biennale di Venezia, Cineteca di Bologna. È tra i fondatori di Edison Studio e titolare della Cattedra di Musica Elettronica al Conservatorio di Musica di Latina.

*Luigi Ceccarelli, since the 1970s, has been dedicated to the composition of electro-acoustic music with special attention to sound space obtaining various prizes such as IMEB-Bourges, Ars Elettronica-Linz, the "Opus" prize from the "Conseil de la Musique du Quebec and in theatre Ubu Prize, Bitez Festival and Mess festival prizes. He published with RaiTrade, CNI, Biennale di Venezia, Cineteca di Bologna. He is one of the founders of Edison Studio and he holds the Chair of Electronic Music at the Latina Conservatory.*

**Marco Martinelli**, drammaturgo e regista, è fondatore del Teatro delle Albe (1983) insieme a Montanari, con la quale condivide la direzione artistica. Ha ricevuto riconoscimenti tra i quali sette Premi Ubu, Premio Hystrio, Golden Laurel-Mess Festival, "Premio alla carriera" Festival Journées théâtrales de Carthage. I suoi testi sono tradotti pubblicati e messi in scena in Italia, Francia, Belgio, Germania, Romania, Spagna, Bulgaria, Brasile e USA e selezionati da Fabulamundi e Italian and American Playwrights Project.

*Marco Martinelli, playwright and director, founded Teatro delle Albe (1983) with Montanari, sharing its artistic direction. He has been awarded with several prizes included: seven Ubu Prizes, Hystrio Prize, Golden Laurel-Mess Festival, the Prize for Career Achievement - Festival Journées théâtrales de Carthage. His texts have been translated, published and staged in Italy, France, Belgium, Germany, Romania, Spain, Bulgaria, Brazil, and the USA and selected by Fabulamundi and Italian and American Playwrights Project.*

**Simone Marzocchi**, musicista, compositore, didatta, prima tromba dell'Orchestra Arcangelo Corelli di Ravenna, da oltre 10 anni collabora col Teatro delle Albe ed è attivo come solista coi progetti "Solo" e "Sibode dj".

*Simone Marzocchi musician, composer, teacher, first trumpet of the Orchestra Arcangelo Corelli of Ravenna, for over 10 years collaborates with Teatro delle Albe and he is active as a soloist with the projects "Solo" and "Sibode dj".*

**Marco Olivieri**, sound designer, ha collaborato con musicisti e artisti dal vivo e in studio. Opera anche in ambito teatrale, realizzando progetti e ricerche sulla spazializzazione sonora e la sonorizzazione di spazi non convenzionali. Tra le collaborazioni: Massive Attack, Scott Gibbons, Bob Wilson, Stefano Scodanibbio.

*Marco Olivieri sound designer collaborated with musicians and artists live and in the studio. He also works in the theatre field, realizing projects and researches on sound spatialization and the sonorization of unconventional spaces. Among the collaborations: Massive Attack, Scott Gibbons, Bob Wilson, Stefano Scodanibbio.*

Il testo *fedeli d'Amore* di Marco Martinelli, nella traduzione in inglese di Thomas Haskell Simpson, presentato a New York da Italian and American Playwrights Project, è pubblicato su PAJ A Journal of Performance and Art n. 124.  
*The text fedeli d'Amore by Marco Martinelli, in the English translation by Thomas Haskell Simpson, presented in New York by the Italian and American Playwrights Project, is published in PAJ A Journal of Performance and Art n. 124.*

## fedeli d'Amore

- |   |              |
|---|--------------|
| <b>1 È la nebbia che parla, in un'alba del 1321</b> | <b>08:43</b> |
| <b>2 È il demone della fossa che grida</b>          | <b>06:28</b> |
| <b>3 È l'asino in croce che ricorda</b>             | <b>07:29</b> |
| <b>4 È il diavolo del rabuffo che scherza</b>       | <b>03:59</b> |
| <b>5 È l'Italia che scalcia se stessa</b>           | <b>08:01</b> |
| <b>6 È Antonia, la figlia del poeta</b>             | <b>09:48</b> |
| <b>7 È una fine che non è una fine</b>              | <b>07:30</b> |

voce Ermanna Montanari  
musica Luigi Ceccarelli  
testo Marco Martinelli

tromba dal vivo Simone Marzocchi  
setar Darioush Madani  
percussioni Giulio Cintoni  
flauti Gianni Trovalusci

realizzazione musiche Edisonstudio Roma  
registrazione voce a cura di Marco Olivieri  
mastering Reference Mastering Studios - Roma

foto Enrico Fedrigoli  
progetto grafico Cosetta Gardini, Sara Pignatari - Casa Walden  
traduzioni in inglese Thomas Haskell Simpson